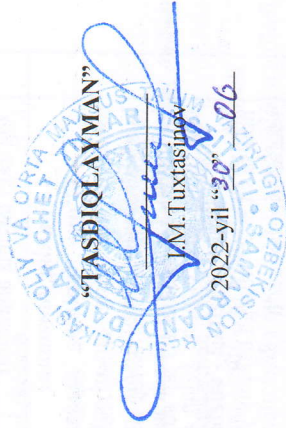


O'ZBEKISTON RESPUBLIKASI

OLIY VA O'RTA MAXSUS TA'LIM VAZIRLIGI

SAMARQAND DAVLAT CHET TILLAR INSTITUTI



OG'ZAKI TARJIMA AMALIYOTI

FANINING O'QUV DASTURI

Bilim sohasi:

1000 000 – Xizmatlar

Ta'lim sohasi:

1010 000 – Xizmat ko'rsatish sohasi

Ta'lim yo'nalishi:

61010500 – Gid hamrohligi va tarjimonlik faoliyati
(ingliz tili)

Fan/modul kodi	O'quv yili	Semestr	ECTS- Kreditlar
OTA2604	2024-2025	6	4
Fan/modul turi	Ta'lim tili	Haftadagi dars soatlari	
Tanlov	O'zbek/rus	6	
Fanning nomi	Auditoriya mashg'ulotlari (soat)	Mustaqil ta'lim (soat)	Jami yuklama (soat)
1	Og'zaki tarjima amaliyoti	56	120
<p>I.Fanning mazmuni</p> <p>O'quv fanining maqsadi – talabalarga og'zaki tarjima amaliyotining mohiyati va uning xususiyatlari, sinxron tarjima usullari bilan birga xalqaro konferensiyalar, ilmiy-texnik matnlar tarjimasi va uning o'ziga xos xususiyatlarini ko'rsatish. Og'zaki tarjimada uchraydigan muammolar va ularni bartaraf etish bilan bog'liq bo'lgan bilimlar bilan qurollantirishdan iborat.</p> <p>Fanning vazifasi - talabalarni nazariy bilimlar, amaliy ko'nikmalar, iqtisodiy hodisa va jarayonlarga uslubiy yondashuv hamda ilmiy dunyoqarashini shakllantirish vazifalarini bajaradi.</p>			
<p>II.Asosiy qism (amaliy mashg'ulotlar)</p> <p>II.I. Fan tarkibiga quyidagi mavzular kiradi:</p> <p>Fan doirasida og'zaki tarjima amaliyoti mohiyati, o'ziga xos xususiyatlari, tarjima tushunchasi, fanning predmeti, uslub va metodlari, tarjimaning og'zaki (ketma-ket, sinxron) turlari, tarjima va til birliklari, og'zaki tarjimada transformatsiyalar va ularning turlari, internatsional va "tarjimonlarni chalg'ituvchi" so'zlar, har xil sohaga oid so'zlar, gaplar, nutqlarning og'zaki tarjimasi, tarjimada so'z qatlamlariga muqobil so'z tanlash kabi nazariy va amaliy ma'lumotlar beriladi.</p>			
2	<p>1-mavzu. The types of transformations in translation.</p> <p>2-mavzu. The ways of identifying the equivalency.</p> <p>3-mavzu. The types of transformations in translation.</p> <p>4-mavzu. The models of interpretation.</p> <p>5-mavzu. Analysis of speech in origin and target languages.</p> <p>6-mavzu. The interpretation of Terms.</p> <p>7-mavzu. Interpretation of Pronouns.</p> <p>8-mavzu. Interpretation of Complex sentences.</p> <p>9-mavzu. Interpreting of colloquial speeches</p> <p>10-mavzu. Interpreting of business talks.</p> <p>11-mavzu. Interpreting of monologues.</p> <p>12-mavzu. Interpreting of dialogues.</p> <p>13-mavzu. Interpreting of soliloquy and motivational speeches.</p> <p>14-mavzu. Interpreting of conference.</p> <p>15-mavzu. Interpreting of formal speeches.</p> <p>16-mavzu. Interpreting of informal speeches.</p>		

17-mavzu.	Interpreting of World Organisations' Reports.
18-mavzu.	Interpreting of UN's reports.
19-mavzu.	Interpreting of oratory speeches.
20-mavzu.	Analyzing of verbal narratives in TV News and Commercials.
21-mavzu.	Interpreting of TV shows.
22-mavzu.	Interpreting of sphere of jurisprudence.
23-mavzu.	Interpreting of sport games.
24-mavzu.	Interpreting of economic sphere.
25-mavzu.	Interpreting of judicial process.
26-mavzu.	Interpreting of tours.
27-mavzu.	Interpreting of conferences.
28-mavzu.	Interpreting of chemical sphere.
<p>Amaliy mashg'ulotlari multimedia qurilmalari bilan jihozlangan auditoriyada hamda HEMIS platformasida har bir akadem guruhga alohida o'tiladi. Mashg'ulotlar faol va interfaol usullar yordamida o'tiladi, "Keys-stadi" texnologiyasi ishlatiladi, keyslar mazmuni o'qituvchi tomonidan belgilanadi. Ko'rgazmali materiallar va axborotlar multimedia qurilmalari yordamida uzatiladi.</p>	
<p>IV. Mustaqil ta'lim va mustaqil ishlar</p> <p>Mustaqil ta'lim uchun tavsiya etiladigan mavzular:</p>	
1-mavzu.	The pragmatic issues in interpretation.
2-mavzu.	Psychological analysis of the speech and text.
3-mavzu.	Sociological and cultural aspects of the speech and text.
4-mavzu.	Speech prediction in oral interpretation.
5-mavzu.	Interpretation of realia.
6-mavzu.	Time management in oral interpretation.
7-mavzu.	Interpretation of Terms.
8-mavzu.	Choosing an appropriate language layer.
9-mavzu.	The functional style in oral interpretation.
10-mavzu.	Art of memory (mnemonics).
11-mavzu.	Remembering texts.
12-mavzu.	Language changing training.
13-mavzu.	Practice the tempo of interpreting.
14-mavzu.	Increasing the active stock vocabulary.
15-mavzu.	Work on word stocks by thematic groups.
16-mavzu.	Syntactic explication.
17-mavzu.	Mastering text genres in interpreting.
18-mavzu.	Translation analysis in interpreting.
19-mavzu.	Individual style of a speaker.
20-mavzu.	Two-way interpreting training.
21-mavzu.	Multilingual conference.
22-mavzu.	Strategy for correcting mistakes in interpreting.
23-mavzu.	Moral code of a translator.

	<p>24-mavzu. Professional ethics.</p> <p>25-mavzu. Linguo-ethnic correspondences.</p> <p>26-mavzu. Speech modeling technique in the native language.</p> <p>27-mavzu. Speech modeling technique in the target language.</p> <p>28-mavzu. Interpreting speeches of English variants.</p> <p>29-mavzu. Using stylistic devices in interpretation.</p> <p>30-mavzu. Confidentiality of information.</p> <p>31-mavzu. Oral interpretation of fiction books.</p> <p>32-mavzu. Interpreting of tours.</p> <p>Mustaqil o'zlashtiriladigan mavzular bo'yicha talabalarning taqdimot, mustaqil ishlar tayyorlashlari tavsiya etiladi.</p>
3	<p>V. Ta'lim natijalari/kasbiy kompetensiyalar</p> <p>Talaba bilishi kerak:</p> <ul style="list-style-type: none"> – tarjimaning leksik, grammatik va stilistik jihatlariga oid muammolarni; – og'zaki tarjimani tashkil etish sxemasi haqida nazariy ma'lumotlar shuningdek bugungi kundagi farqlarini taqqoslashi; – og'zaki tarjima turlarining qo'llanilishi mumkin bo'lgan sohalar va holatlar haqida ma'lumot olishi zarur; – og'zaki tarjima asosida ona tiliga va undan chet tiliga hamda ommaviy axborot matnlari, ularni og'zaki tarjima qilish usullarini, ona tilining xususiyatlarini va uslubiy jihatlarini, so'z tanlashni va tarjimaning turli texnikasidan xabardor bo'lib, ulardan unumli va to'g'ri foydalanishni bilishi; – siyosat, moliya, san'at, iqtisod, sport, texnologiya, tibbiyot, bojxona, huquqshunoslik va shu kabi sohalariga tegishli matnlarni tarjima qila olish, ulardagi atama va terminlarni chuqur o'rganishi va ularni to'g'ri tarjima qilishi, ona tili va chet tilidagi atamalarni bir-biri bilan taqqoslashni bilishi zarur.
4	<p>VI. Ta'lim texnologiyalari va metodlari:</p> <ul style="list-style-type: none"> • interfaol keys-stadilar; • amaliy (mantiqiy fikrlash, tezkor savol-javoblar); • guruhlarda ishlash; • taqdimotlarni qilish; • individual loyihalar; • jamoa bo'lib ishlash va himoya qilish uchun loyihalar.
5	<p>VII. Kreditarni olish uchun talablar:</p> <p>Fanga oid nazariy va uslubiy tushunchalarni to'la o'zlashtirish, amaliy qo'llay olish, tahlil natijalarini to'g'ri aks ettira olish, o'rganilayotgan jarayonlar haqida mustaqil mushohada yuritish va joriy, oraliq nazorat shakllarida berilgan vazifa va topshiriqlarni, yakuniy nazorat bo'yicha sinovni talab darajasida topshirishi lozim.</p>
6	<p>Asosiy adabiyotlar</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Aznaurova. Translation Theory And Practice «Ukituvchi» - 1989 2. B.H. Комиссаров Теория перевода. М. 1990. 3. Salomov G., Tarjimaning nazariy asoslari - Toshkent 1983.

Qo'shimcha adabiyotlar

1. Robinson, Douglas, ed. (2002), Translation Theory From Herodotus to Nietzsche. Manchester: St. Jerome.
 2. Ismatullayeva N.R. Sinxron tarjima masalalari. Ma'ruza matnlari. T. – 2013.
 3. Муминов О., Суннатов О. Таржима тарихи. Тошкент, - 2008
 4. Muminov O. A Guide to Simultaneous Translation – Tashkent, 2005.
 5. Kazakova T.A. Translation Techniques. СПб, 2018
 6. Daminov N.K., Turdiyeva N.K. Tarjimaga o'rgatishda interfaol usullardan foydalanish. Samarqand – 2017.
 7. Proshina Z. Theory of translation. 3d edition, revised. Vladivostok Far Eastern University Press 2008.
 8. G'afurov I., Mo'minov O., Qambarov N. Tarjima nazariyasi. Darslik. – Toshkent, 2012.
 9. Garbovskiy N.M. Teoriya perevoda. Darslik. – M., 2005.
 10. Бреус Е.В. Теория и практика перевода с английского языка на русский. - М.: Изд-во УРАО. 2005.
 11. Виссон Л. Синхронный перевод с русского языка на английский. М.: Р. Валент, 2005.
 12. Фалалеев А, Малофеева А. Упражнения для синхрониста. Каменя. СПб.:2017.
 13. Гак В.Г. Теория и практика перевода – М., “Добросвет”. 2000.
 14. Translation of texts for special purposes, Bobireva N.N., Kazan-2012
 15. Kriston A. The importance of memory training in interpretation, Professional Communication and Translation Studies, 5 (1-2)/2012
 16. Алексеев Ю.Г. Практикум по устному переводу с русского языка на английский Учебно-методическое пособие (Часть 2). – Ульяновск: УлГУ, 2012. – 34 с.
 17. Сдобников В.В. 20 уроков устного перевода.– Нижний Новгород 2003. – 136с.
 18. Миньяр-Белоручев Р. К. Пособие по устному переводу. – М.: Высшая школа, 1969.– 194 с.
 19. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. – Санкт-Петербург: «СОЮЗ», 2001. – 285 с.
- Axborot manbalari**
1. <http://www.conferenceinterpreters.ca/>
 2. <http://www.universallanguage.com/simultaneousinterpretation>
 3. <http://www.conference-interpreting.ru/>
 4. <http://studystuff.ru/articles/precizionnaya-informacziya.html>
 5. <http://media.ls.urfu.ru/556/1475/3420/3726/>
 6. <http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/>
 7. www.granddictionnaire.com

	<p>8. www.translatorsdirectory.com</p> <p>9. http://www.uz-translations.net</p> <p>10. www.translation.com</p> <p>11. www.google.translator.com</p> <p>12. https://en.wikipedia.org/wiki/Translation_studies</p>
7	<p>Samarqand davlat chet tillar instituti tomonidan ishlab chiqilgan va institut Kengashining 2022-yil “30” 06 dagi “II”-sonli bayoni bilan tasdiqlangan.</p>
8	<p>Fan/modul uchun mas’ullar:</p> <p>S. E. Shodiyev – SamDChTI, Til va tarjima kafedrası mudiri, (PhD).</p> <p>M.I.Absamadova – SamDChTI, Til va tarjima kafedrası katta-o’qituvchisi</p>
9	<p>Taqrizchilar:</p> <p>O‘O‘: Quldoshev – “Tarjima nazariyasi va amaliyoti” kafedrası katta o’qituvchisi, Ph.D;</p> <p>A.I.Sayfullayev - Samarqand xalqaro texnologiya instituti prorektori, dotsent</p>